

στραφείς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν εἶπεν· μακάριοι οἱ
 giratosi presso i discepoli giù disparte disse: felici i
 ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε. **24**λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι
 occhi i guardando quelli guardate. dico infatti voi che
 πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς
 molti profeti e re desiderato vedere quelli voi
 βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ
 guardate e non visto, e ascoltare quelli ascoltate e non
 ἤκουσαν. **25**Καὶ ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτὸν
 ascoltato. E ecco legale chi si alza provoca tutto lui
 λέγων· διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; **26**ὁ
 dicendo: insegnante, cosa fa vita senza fine eredito? il
 δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν· ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς
 ma disse presso lui: in la legge cosa scritto? come
 ἀναγινώσκεις; **27**ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ἀγαπήσεις κύριον τὸν
 leggi? il ma rispondendo disse: amerai signore il
 θεόν σου ἐξ ὅλης [τῆς] καρδίας σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ
 Dio tuo fuori intero il cuore tuo e in intero la anima
 σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύϊ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ
 tua e in intera la forza tua e in intera la mente
 σου, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. **28**εἶπεν δὲ αὐτῷ·
 tua, e il vicino tuo come te stesso. disse ma a lui:
 ὀρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει καὶ ζήσῃ. **29**ὁ δὲ θέλων
 corretto risposto! questo fai e vivrai! il ma vuole
 δικαιοῦσαι ἑαυτὸν εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν· καὶ τίς ἐστίν
 considerare giusto se stesso disse presso il Gesù: e chi è
 μου πλησίον; **30**ὑπολαβὼν ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ἄνθρωπός τις
 mio vicino? Preso sotto il Gesù disse: uomo chi
 κατέβαιναν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱεριχὼ καὶ λησταῖς
 scende giù da Gerusalemme dentro Gerico e lestofanti
 περιέπεσαν,¹⁸⁹ οἳ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς¹⁹⁰ ἐπιθέντες
 circondano, quali e svestito lui e piagato appoggiato
 ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ. **31**κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεὺς τις
 andavano via lasciato metà morto. giù coincidente ma sacerdote chi
 κατέβαιναν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν·
 scende giù in la via quella e vede lui in cambio passa oltre!
32ὁμοίως δὲ καὶ Λευίτης [γενόμενος] κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν
 simile ma e Levita divenuto giù il luogo viene
 καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθεν. **33**Σαμαρίτης δέ τις ὁδεύων ἦλθεν
 e visto in cambio passa oltre. Samaritano ma chi viaggia nella via viene
 κατ' αὐτὸν καὶ ἰδὼν ἐσπλαγχνίσθη, **34**καὶ προσελθὼν
 giù lui e visto mosso nelle viscere, e avvicinato

¹⁸⁹ περιέπεσαν - intorno cade, cado in mezzo a, sono coinvolto in, accade in un posto, completamente circondato da

¹⁹⁰ πληγὰς - piaga, colpo, ferita, strisciata, percosso, battuto, peste, pestato